

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ФАКУЛЬТЕТ ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ І ПЕРЕКЛАДУ	СИЛАБУС навчальної дисципліни «ЕВФЕМІЗМИ В НІМЕЦЬКО-УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ» Спеціальність: 035 Філологія Спеціалізація: 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька Освітня програма: Сучасні філологічні студії (німецька мова і друга іноземна мова): лінгвістика та перекладознавство
Рівень вищої освіти	другий (магістерський) рівень вищої освіти
Статус дисципліни	вибіркова дисципліна
Семестр	3
Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС/ загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС; 90 годин
Мова викладання	німецька
Предмет навчання (Що я вивчатиму?)	У курсі розкриваються особливості процесу перекладу евфемізмів. Відбувається формування здатності до аналізу та синтезу необхідного теоретичного матеріалу з першоджерел та підручників, виявлення та вирішення наукових проблем в лінгвістичній і культурологічній галузях, оволодіння майбутніми перекладачами професійними вміннями та навичками літературного перекладу різножанрових текстів. Зміст навчальної дисципліни розкривається у двох змістових модулях, розглядаються теоретичні засади перекладу, подаються основні проблеми перекладу, окреслюються фонетичні, лексичні, граматичні, прагматичні особливості перекладу евфемізмів.
Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)	Мета вивчення дисципліни «Евфемізми в німецько-українському перекладі» полягає у формуванні у студентів компетенції перекладацької діяльності.
Результати навчання (Чому я навчуся на цій дисципліні?)	Знати Іноземну мову на рівнях C1, C2 за шкалою Загальноєвропейських рекомендацій з мовної освіти. Прийоми забезпечення адекватності та еквівалентності перекладу. Стилістичні реєстри та способів їх переносу з однієї мови до іншої. Уміти Застосовувати одержані знання при вирішенні професійних задач, при розробці проектів мовної комунікації, міжособистісних взаємин та культурно-мовленнєвих філологічних проблем. Моделювати граматику та семантику текстів, створювати

	лексико-семантичні мережі для укладення машинних словників. Реферувати і анотувати іноземною мовою художні тексти. Здійснювати аналіз тексту перекладів з різними типами соціальної диференціації. Комунікація Здатність забезпечувати функціонування та підтримку інформаційних та культурних служб, діяльність яких має міжнародний характер. Здатність продемонструвати додаткові знання про культуру своєї та інших країн, особливості перекладу німецької та української мов. Демонструвати навички міжособистісної взаємодії Автономність і відповідальність Здатність вирішувати перекладацькі завдання нового типу (тобто ті, які раніше даним перекладачем не виконувались) Демонструвати здатність планувати та вірно розподіляти свій час. Демонструвати здатність оцінювати та забезпечувати якість виконуваних робіт
Компетентності (Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)	У процесі засвоєння дисципліни формуються як інтегральна, загальні, так і фахові компетентності. <i>Інтегральна компетентність:</i> Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі філології (лінгвістики, перекладознавства, методики навчання) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/ або здійснення інновацій, і характеризується невизначеністю умов і вимог. <i>Загальні компетентності:</i> • Загальні компетентності • ЗК 1 Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. • ЗК 2 Здатність бути критичним і самокритичним. • ЗК 3 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. • ЗК 4 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. • ЗК 5 Здатність працювати в команді та автономно. • ЗК 6 Здатність спілкуватися іноземною мовою як усно, так і письмово. • ЗК 7 Цінування та повага різноманітності та мультикультурності. • ЗК 8 Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. • ЗК 9 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. • ЗК 10 Здатність до адаптації та дії в новій ситуації. • ЗК 11 Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності). • ЗК 12 Здатність проведення досліджень на належному

	рівні. - ЗК 13 Здатність генерувати нові ідеї (креативність). - ЗК 14 Здатність вдосконалювати власне навчання з розробленням навчальних і дослідницьких навичок. - ЗК 16 Здатність до орієнтації на життєві, соціальні та професійні цінності. - ЗК 17 Здатність до міжнародної співпраці. - ЗК 18 Здатність удосконалювати мовні і мовленнєві навички, розвивати свій інтелектуальний і загальнокультурний рівень на різних етапах професійного зростання. - ЗК 21 Цінування та повага різноманітності та мультикультурності. <i>Фахові компетентності:</i> • Фахові компетентності ФК 4 Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного/мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів. ФК 5 Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень і інновацій. ФК 6 Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань. ФК 14 Володіти системою лінгвістичних знань, що включає в себе знання основних явищ на всіх рівнях мови і її функціональних різновидів. ФК 16 Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень. ФК 18 Здатність здійснювати іншомовну комунікативну діяльність з основної іноземної мови, другої іноземної мови для реалізації професійних завдань і особистісних намірів. ФК 19 Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів. ФК 22 Здатність самостійно опановувати нові знання, критично оцінювати набутий досвід з позицій останніх досягнень філологічної науки та соціальної практики. ФК 24 Знання стилістичних реєстрів і способів їх передачі іншою мовою ФК 25 Знання ролі та принципів професійної діяльності перекладача .
Види занять і їхній розподіл за годинами	Розподіл занять: лекцій – 0 годин; практичних (семінарських) занять – 24 години; самостійна робота – 66 годин.
Тематика навчальної дисципліни	- Евфемізм як засіб словесної образності

	- .Евфемізм. Сутність евфемізму - .Цілі евфемізації мовлення - Способи утворення евфемізмів - Мовні засоби та способи евфемізації. - Тематику та сфери евфемізації
Передумови вивчення дисципліни	<i>Знати:</i> • дисципліни, що становлять стандарт фундаментальної філологічної освіти: • загальне мовознавство, - теоретична граматики основної іноземної мови, - практична граматики основної іноземної мови, - теорія та практика перекладу, • загально-гуманітарні дисципліни: - лінгвокраїнознавство, - культурологія <i>Вміти:</i> • аналізувати переклади зроблені різними методами та використовувати ці методи при виконанні перекладів різних видів; • використовувати словники різних типів і видів; • аналізувати на прикладах перекладів вживання та функції перекладацьких трансформацій та зразки перекладів з погляду відповідності нормам перекладу; • виконувати переклади, зберігаючи прагматику тексту оригіналу; • долати граматичні труднощі при перекладі; • передавати фразеологічне, основне та контекстуальне значення слова; • перекладати полісемічні слова, антоніми, синоніми та конструкції, які не мають аналогів в одній із мов. <i>Володіти</i> елементарними навичками перекладу згідно основних принципів та норм перекладу, застосовуючи лексичні, граматичні та комплексні перекладацькі трансформації.
Навчально-методичне й інформаційне забезпечення	1. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень / О.М. Білоус. –Кіровоград, РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. –200 с. 2. КиякТ.Р., Науменко А.М., Огуй О.Д. Теоріятапрактика перекладу(німецька мова) : Підручник / Тарас Романович Кияк, Олександр Дмитрович Огуй, Анатолій Максимович Науменко. – Вінниця: Нова Книга, 2006. –592 с. 3. КоптіловВ. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник для студентів. –Київ: Юніверс, 2003. –280 с.4. 4. Латышев Л. К., Семенов А. Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания / Лев Константинович Латышев, Аркадий Львович Семенов.–[4-е изд.]. –М. : Академия, 2008. –192 с.12 5. Терехова С. І. Вступ до перекладознавства (сучасні

	проблеми і теорії. Діяльність перекладача) / Світлана Іванівна Терехова. –К. : Вид. центр КДЛУ, 2001. –92 с. 6. Чередниченко О. Переклад. Культура. Ідентичність [Текст] : [зб. ст.] / Олександр Чередниченко. –Київ : Заславський О. Ю. [вид.], 2017. –223 с. 7. 8.Albrecht, J. Übersetzung und Linguistik / Jörn Albrecht. –Tübingen : Gunter Narr Verlag, 2005. –313 S. 8. Hönig, Hans G. Konstruktives Übersetzen Hans G. Hönig. –[2., durchges. Aufl.]. –Tübingen : Stauffenburg, 1997. – 195 S. 9. Koller, W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft / Werner Koller. –[7., aktual. Aufl.]. –Wiebelsheim: Quelle und Meyer, 2004. –343 S
Поточний і семестровий контроль	Залік
Кафедра	Німецької філології
Факультет	Германської філології і перекладу
Викладач	Гамзюк Микола Васильович
Оригінальність навчальної дисципліни	Оригінальний авторський курс
Місце постійного розміщення навчально-методичного забезпечення в мережі Інтернет	Дається адреса постійного розміщення в мережі Інтернет навчальної програми і цього силабусу (як мінімум), навчально-методичних матеріалів до курсу, матеріалів у Moodle/ MS Teams (як максимум)